

KAROL SZYMANOWSKI

SECHS LIEDER DER MÄRCHENPRINZESSIN OP. 31

FÜR GESANG UND KLAVIER
GEDICHTE VON SOPHIE SZYMANOWSKI
Deutsche Übersetzung von Jan Sliwinski-Effenberger

SIX CHANTS DE LA PRINCESSE DES CONTES DE FÉE

CHANT ET PIANO
PAROLES ET VERSION FRANÇAISE DE MME SOPHIE SZYMANOWSKA

UE 8598

UNIVERSAL EDITION

PIEŚNI KSIĘŻNICZKI Z BAŚNI OP. 31
SŁOWA SOPHIE SZYMANOWSKA

PIEŚNI KSIĘŻNICZKI Z BAŚNI.

Six chants de la
Princesse des Contes de Fée.

Sechs Lieder
der Märchenprinzessin.

Paroles et version française de Mme. Sophie Szymanowska.
Deutsche Übersetzung von Jan Sliwinski-Effenberger.

I. Samotny księżyc.

La lune solitaire.

Der einsame Mond.

Karol Szymanowski, Op. 31, N° 1.

Moderato. Flessibile.

rit.

Canto.

Piano.

p dolce

rit.

rallent.

(ad libitum)

pp

b

Ah

Ah

ppp
(colla parte)

pp

trium **acceler.**

Ah Ah Ah

pp

trium **a tempo**

Ah Ah

Cza -
Ah!
Man -

p dolce

- sem mię gnie - - wa księ - - życ srebr - no - li - - cy
- que mèn - nui - e la lu - - ne in - di - scrè - - te
- ches - mal macht mich der Mond wirk - lich recht bö - - se,

rall.

Co w noc wio sen - na skrada się - z za chmur.
 qui nous é - pi - e par u - ne nuit d'é - té.
 wenn er sich nächt - lich in den Wolken ver - steckt.

pp dolce

p

(ad libitum)

Ah!
 Ah!
 Ah!

by nam mi - los - ne
 pour nous dé - ro - ber les mys -
 um uns das Ge - heimnis der

(colla parte)

tr

p

(Red. *)

Poco meno. Sostenuto.

wy - drzec ta - jem - ni - ce.
 té - res d'a - mour.
 Lie - be zu steh - len.

mf dolce

pp sub.

Lecz gdy po - my - ślę, że bied - ny sa - mot - nik
 Mais, lors - que je pen - se que la so - li - tai - re
 Doch wenn ich be - den - ke, wie trau - rig der Ein - sa - me

allargando

w zim - nej gwiazd ci - szy tęs - kne pę - dząc
 ne con - nait pas le bai - ser d'a -
 friert im Ster - - - nenschweigen, bleich und sehn - suchts.

ten. *pp*

no - - - ce nig - dy plo - mie - - - niem nie
 mour dans le cal - - - me de ses
 ban - - - ge, und daß ihn nie - - - mals die

(trillo)

a piacere

go - - - rzal mi - lo - - - sci, tak mi go zal, tak
 nuits - - - si froi - - - des, que je la plains a -
 Lie - - - be durch - glüh - - - te, ist mir so leid, so

zal! Ah!
 lors! Ah!
 leid! Ah!

(colla parte)

tak zal Ah!
 Ah!
 Ah!

perdendosi *trium* *ppp*

m.d. *pp*

Red. * Red.

II. Słowik.

Le Rossignol. Die Nachtigall.

Karol Szymanowski, Op. 31, No 2.

Poco vivace e scherzando. (♩ = 80)

capriccioso

pp 3 6

cresc. 3 6

string. *mf* *ten. (poco sost.)* *p* *più p* *ppp* *ten.* 5 6

a tempo (animato)

Ah *Ah* *Ah* *mp leggierissimo* *f* *dolce*

(a piacere) (sosten.) poco sosten. rallent.

Ah _____ Ah _____

Poco meno. dolce espr.

Zda mi się nie - raz, że Bóg się po - my - lił, miast ser - ca zam -
 Dieu n'a pas mis un coeur dans mon sein jeu - ne mais il y mit -
 Manchmal bedünkt mich, daß Gott sich wohl irr - te, kein Herz mir schenk -

sub. pp dolciss.

Subito Tempo I. Animato. Capriccioso.

rall. allarg. (a piacere)

- knał w piersiach mychło - wi - - - ka. Ah _____
 - un ros - si - gnol bien - sa - - - ge. _____
 - te son - dern ei - ne Nach - - - ti - - gall.

dolce

(sosten.) Sosten.

Ah

rallent.

Ah! _____ Co mil.czy we dnie, a gdy noc — na -
 Ah! _____ Il se tait le jour et la nuit — ve -
 Ah! _____ Die schweigt am Ta - ge, doch wenn — die

rall.

allarg.-

sta - nie mi - los - ną gwiezd - ne nie bo bi - je pieś - nią.
 nu - e a - pel - le la - mour de sa voix ra - di - eu - se.
 Nacht kommt, so schlägt ihr Lie - beschluchzen zu den Ster - nen.

sub. pp dolciss. pp ppp

Sub. Tempo I.
Animato. Capriccioso.

Ah Ah Ah

mf leggierissimo dolce

(sosten.) **Sosten.**

Ah

p

rallent. **a tempo**
(a piacere) poco vivace scherzando

Ah

ppp

(colla parte)

mf

string.

cresc.

mf

ten. **poco sosten.** **sost.** **a tempo**

p *piu p* *pp* *ppp*

ten.

III. Złote Trzewiczki.

Les petits souliers d'or. Die goldenen Pantoffeln.

Karol Szymanowski, Op. 31, No 3.

Lento assai. Languido. (♩ = 48)

(poco rit.)

cantando ed espress.

(*rubato*) (*trillo*) *pp*

poco rit. (*rall.*) (*a piacere*) (*rall.*)

Ah _____ Od
 Ah _____ Ce -
 Ah _____ Vom

(*suivre!*) *dim.*

a tempo
p dolciss.

wrót mo - je - go pa - la - cu
 lui qui m'ai - me et m'a - do - re
 To - re mei - nes Pa - la - stes

pp dolciss. *poco cresc.*

pp *cresc.* (rit.)

Ah! Ah! Ah!

Od - szedł
quit - ta
fort - ging

(suivre!) *cresc.* *mp* *cresc.*

mf *dimin.* *rallent.* *pp*

ten - co mnie mi - ło - wal brnac bo - so w je -
mon - pa.lais ho - sti - le tran - si par la
er, der mich ge - liebt hat, bar - fü - Big im

mf *dimin.* *pp*

allargando *ppp*

sien - nej mgle.
bru - me d'au - tom - ne.
Ne - bel des Herb - stes.

pp espr. *dimin.* *ppp*

poco vivivando

pp (grazioso)

(poco rit.)

pp

W trze - wicz - kach zło - tych cho - - - - - dze, w trze -
 Dans mes sou - liers do - - - - - rés, dans
 In Gold - pan - tof - feln geh - - - - - ich, in

poco rit.

pp rallent.

(Sostenuto)

wicz - kach zło - tych, lecz sto - - - - - py mo - je
 mes sou - liers do - - - - - rés mes pieds - - - - - meurt ris -
 Gold - pan - tof - feln, doch mei - - - - - ne Fü - ße

(rit.)

mp

pp

(a piacere)

ppp

pa - - - - - li slad - - - - - lez - - - - - na
 sai - - - - - gnent sur le sen - tier - - - - - de
 brennt - - - - - die Spur - der Trä - - - - - nen am

Tempo I

cresc. ed avvivando

sciez - - - ce, któ - - - ra na wie - - - ki.
 lar - - - mes, par ou a fui - - -
 We - - - ge, den er für im - - - mer

pp cresc. ed avvivando

Ossia

(rit.)

Ah! od_szedł
 Ah! pour tou -
 Ah! fort_ging,

p cresc. (a piacere)

(rit.)

(molto espr.)

Ah! od_szedł ten co mnie mi - lo - - - wał,
 Ah! pour tou - jours ce - lui qui m'ai - - - me,
 Ah! fort_ging, er, der mich ge - liebt hat,

f mf sf

p

riten.

(rallent.)

allargando

ten - co mnie mi - lo - - - wał!
 ce - lui qui m'a - do - - - re!
 er, der mich ge - liebt hat!

p pp dim. ppp ppp

(Ped.) (Ped.)

IV. Taniec.

La Danse. Der Tanz.

Karol Szymanowski, Op. 31, N° 4.

Vivace. Animato. (♩ = 144 - 152)

The musical score is divided into four systems, each consisting of a vocal line and a piano accompaniment.

- System 1:** The piano part begins with a *p* dynamic and a *simile* marking. The vocal part features a melodic line with a trill and a dynamic of *f*.
- System 2:** The piano part continues with a *f* dynamic. The vocal part includes a *cresc.* marking and a dynamic of *sf*.
- System 3:** The piano part starts with a *dim.* marking and a *p* dynamic. The vocal part includes a trill and a dynamic of *f*.
- System 4:** The piano part begins with a *p* dynamic. The vocal part includes a trill and a dynamic of *f*.

The score includes various musical notations such as trills, ornaments, and dynamic markings (*p*, *f*, *dim.*, *cresc.*, *sf*). The vocal part includes the vocalizations "Ah" and "Ah".

rallent. *rallentando molto*

p Ah *Gdy*
Lors
Wenn

dim.

p *pp* *pp* *ppp* *(lunga)* *pp*

Meno mosso.
dolce espr.

p *rallent.*

w twem ob - je - - - - - ciu, ko - chan - ku mój, na
que dans tes bras mon bien - ai - mé, ra - di -
dei - - - - - ne Ar - - - - - me, Viel - lieb - ster mein, mich in

(pp marc.)

Più vivo (quasi Tempo I)
animato

skrzyd - - - - - łach mi łość - - - - - ci
eu - - - - - se, lé - gè - - - - - re
Lie - - - - - be um - schlie - - - - - Ben,

leggero e giocoso *cresc.*

p

trb. *rallentando molto*

Ah!
Ah!
Ah!

Ja - ko ptak
Je danse au -
Leicht wie ein

mf dolce *(rit.)* *cresc.*

a tempo

lek - ka - plą - sam w krąg to
soir dans mon jar - din les
Vo - gel schweb ich dann, und

pp scherzando *pp*

riten.

wszyst - - - kie, wszyst - - - kie kwia - - -
bel - - - les ro - - - ses sui - - -
al - - - le, al - - - le Blu - - -

poco sosten.

ty w mo - im o gro - dzie
 vent ri an - tes la ron - de
 - men tan - zen im Gar - ten

p dolce *pp*

a tempo

rallent. molto

wraz z na - mi ra -
 joy - eu - se de
 be - glük - ket und

pp *ppp*

a tempo (Tempo I)

dos - ny wio - da tan!
 no - tre jeu - ne a - mour!
 froh den Rei - gen mit uns!

ppp sempre *(simile)*

Ah

pp *poco cresc.* (*poco marc.*) *ppp* *leggerissimo*

Ah

Ah!

pp *poco cresc.* *ppp* *pp*

molto rall. e dim. *rallent.* *ppp*

8.....

ppp *ppp* *pp leggero*

Detailed description: This is a musical score for voice and piano. It consists of six systems of music. The first system shows a vocal line with the lyric 'Ah' and a piano accompaniment starting with *pp* and *poco cresc.*. The second system continues the vocal line with 'Ah' and 'Ah!' and the piano accompaniment with *ppp* and *leggerissimo*. The third system shows the vocal line with 'Ah' and 'Ah!' and the piano accompaniment with *pp* and *poco cresc.*. The fourth system continues the piano accompaniment with *ppp* and *pp*. The fifth system shows the vocal line with *molto rall. e dim.* and *rallent.* and the piano accompaniment with *ppp*. The sixth system continues the piano accompaniment with *ppp* and *pp leggero*, ending with a fermata and the number '8.....'.

V. Pieśń o Fali.

Le Chant de la Vague. Das Lied der Welle.

Karol Szymanowski, Op. 31, N^o 5.

Lento assai. (♩ = 80) Rubato.

(rit.)

Piano introduction in G major, 6/8 time. The score features a treble and bass clef with a common 8-measure bar. The music is marked *pp (espr.)* and *mp*. It includes a triplet of eighth notes and a fermata. The tempo is *Lento assai* (♩ = 80) with *Rubato* and *(rit.)* markings. The bass line has markings *(Ped.)*, *(Ped.)*, and *(simile)*.

Vocal entry with three staves. The first staff has a melodic line with a fermata and a triplet. The second and third staves are for the lyrics 'Ah!'. The music is marked *pp*, *(dolciss.)*, *(molto espr.)*, *(rit.)*, *mp dim.*, and *(rit.)*. The tempo is *Lento assai* (♩ = 80) with *Rubato* and *(rit.)* markings.

Piano accompaniment for the first vocal phrase. It features a treble and bass clef with a common 8-measure bar. The music is marked *pp*. It includes a fermata and a triplet. The tempo is *Lento assai* (♩ = 80) with *Rubato* and *(rit.)* markings.

Vocal entry with three staves. The first staff has a melodic line with a fermata. The second and third staves contain the lyrics: 'Ah, Chcia - la - bym sre - brną być fa - la, - có', 'Ah, Je voudrais ê - tre la va - gue qui', and 'Ich möch - te die sil - ber - ne Wel - le sein, die'. The music is marked *(rallent.)*, *a tempo*, *(rit.)*, and *(pp)*. The tempo is *Lento assai* (♩ = 80) with *Rubato* and *(rit.)* markings.

Piano accompaniment for the second vocal phrase. It features a treble and bass clef with a common 8-measure bar. The music is marked *(pp)*. It includes a fermata and a triplet. The tempo is *Lento assai* (♩ = 80) with *Rubato* and *(rit.)* markings. The bass line has markings *(Ped.)*, *(Ped.)*, and *(Ped.) **.

mp

burt twej lo-dzi ca-lu - je. Na - har.fie roz - wia - nych
 suit ta bar-que lé - gè - re mes che - veux flottants se.raient la
 dei - nenKahnfrohum - gau - kelt. Die - Haa-re, die wä-ren die

pp (dolce) *p* *poco cresc.*

(Ped) Ped

pp *riten.*

grzyw - tęs - knespie - wa - la.bym pies - ni.
 Har - pe J'y jou.e - rais mon chant - d'a-mour.
 Har - fe mein,und ich sän - ge dir Lie - der.

pp *pp*

Ped *

pp *rallent.*

Ah! Ah! Ah!
 Ah! Ah! Ah!
 Ah! Ah! Ah!

p *mp*

a tempo. Poco agitato e avvivando *cresc. molto*

A gdy - by
Et si un
Und wenn die

p *cresc. molto*

***f* (con passione)** *riten.*

gniew - ne wi - chrytą łódź - roz -
som - breo-ra - ge bri sait - ta
bö - senWin - de dein Boot zer -

f *mf* *dimin.*

(caland.) *p* (*espr.*) *pp* (*rallent.*)

bi - ly o - ska - lę na mej pier-si
blan - che na - cel - le sur mon sein de
schel - len am Fel - sen, würd'ich dich ein -

p *pp*

(ppp) *(riten.)* *rallent. dimin.* *avviv. pp* *allarg.*

bia - - - lej, na mej pier-si bia - - - lej
 nei - - - ge, sur mon sein de nei - - - ge,
 wie - - - gen, würd' ich dich ein-wie - - - gen

a tempo pp *(molto espr.)* *riten.* *rallent.*

u - ko - ly - sa - la - bym cię - na wiecz - ny sen
 tu rê - ve - rais dou - ce - ment les son - ges bleus
 an meiner schneewei - ßen Brust zum ew' - gen Schlaf,

ppp morendo *pp* *ppp*

(Poco meno) *ppp* *rallent.* *(morendo)*

na wiecz - ny, wiecz - ny sen!
 les son - ges de l'in - fi - ni!
 zum e - wi - gen; e - wigen Schlaf!

ppp *(suivre!)* *(morendo)* *pppp*

Ossia

- - ny, wieczny sen!
 - - ges de l'in - fi - ni!
 - - gen, e - wigen Schlaf!

VI. Uczta. Le Festin. Das Fest.

Allegramente, pomposo, ma sostenuto.

Karol Szymanowski, Op. 31, N° 6.

(♩ = 100)

f *f sempre* *(marcato)* *p (sub.) cresc.* *poco avviv.* *f cresc. ed avviv.*

Rallent. (♩ = 92-96)
ff marc. (sempre)

Na ma cześć, w szkar
Un fes tin
Mir zu Eh ren

cresc.

ła - - - - - tów prze - - - - - py - - - - - chu,
tend - - - - - dans les in sal - - - - - les,
prun - - - - - kend in Pur - - - - - pur,

gwar - na, kró - lew - - - - - ska wre
ro - ya - le - ment - - - - - pa -
kö - nig - lich lär - - - - - mend tobt

Rallent.

nez - - - ta.
ré - - - es
das - - - Fest.

f *sempre*

poco meno *(dolente)* **allarg.**

Lecz mi ten ja - sny pa - łac
mais le pa - lais me sem - ble
A - ber die hel - len Sä - le

sub. pp *mp* *dim.*

sempre allarg.

mrocz - - - nem jest wię - zie niem, Bo
u - - - ne noi - re pri - son Car
sind mir ein dunk - les Ge - fäng - nis, denn

pp *mp* *(pp)*

Poco meno (♩ = 66)
p (*dolciss. espr.*)

allarg.

o - to zło - te słoń - ce z ró -
 sous les feux de l'au - be pa -
 e - ben steigt die Son - ne her -

leggiere

za - nych wsta - je zórz, a
 rait le beau so - leil Un
 auf so ro - sig rot, und

(ppp) allarg.

ppp

Doppio movimento. (♩ = ♩) Poco scherzando.

(♩ = 176 - 184)
(leggiere e grazioso)

w da - li sre - brzy - sta dzwo - ni pieśń, Ah!
 chant joy - eux sonne à l'ho - ri - zon Ah!
 fern-her so sil - bern klingt das Lied, Ah!

pp

pp (leggiere e grazioso)
(simile)

Ancora poco più vivo.

Ah!
Ah!
Ah!

mp *cresc.*

przy dźwię - kach flet - -
au son de la flû - -
zum Klang der Flö - -

poco cresc. *cresc.*

(senza rit.) (♩ = 100) (♩ = ♩)

rallent. molto
f con passione

ni Ah! mi - ly
te Ah! mon ai -
te. Der Lieb ste

(sosten.)

a tempo *rallent. molto*

mój! Ah! mi - ly
 mé Ah! mon - - - ai
 mein, der Lieb - - - ste
 (*sosten.*)

a tempo *rall.* *a tempo* *Vivace* (♩ = 72)

mój! Ah! pla - sa ra - doś -
 mé Ah! dan - se la ron -
 mein Ah! tan - zet so freu -

cresc. *ff*

nie Ah! wsród
 de Ah! des
 dig Ah! im

Ancora più vivace.

kwiet nych łak!
 prés en fleurs
 Wie sen grün!

f

(senza dim. e rit.) Più vivo.

Ah!
 Ah!
 Ah!

8

ff *p (sub.)*

Ah! Ah! Ah!
 Ah! Ah! Ah!
 Ah! Ah! Ah!

cresc. *f (trillo) cresc.* *ff*

- I. Samotny księżyc – La lune solitaire – Der einsame Mond
- II. Słowik – Le Rossignol – Die Nachtigall
- III. Złote Trzewiczki – Les petits souliers d'or – Die goldenen Pantoffeln
- IV. Taniec – La Danse – Der Tanz
- V. Pieśń o Fali – Le Chant de la Vague – Das Lied der Welle
- VI. Uczta – Le Festin – Das Fest